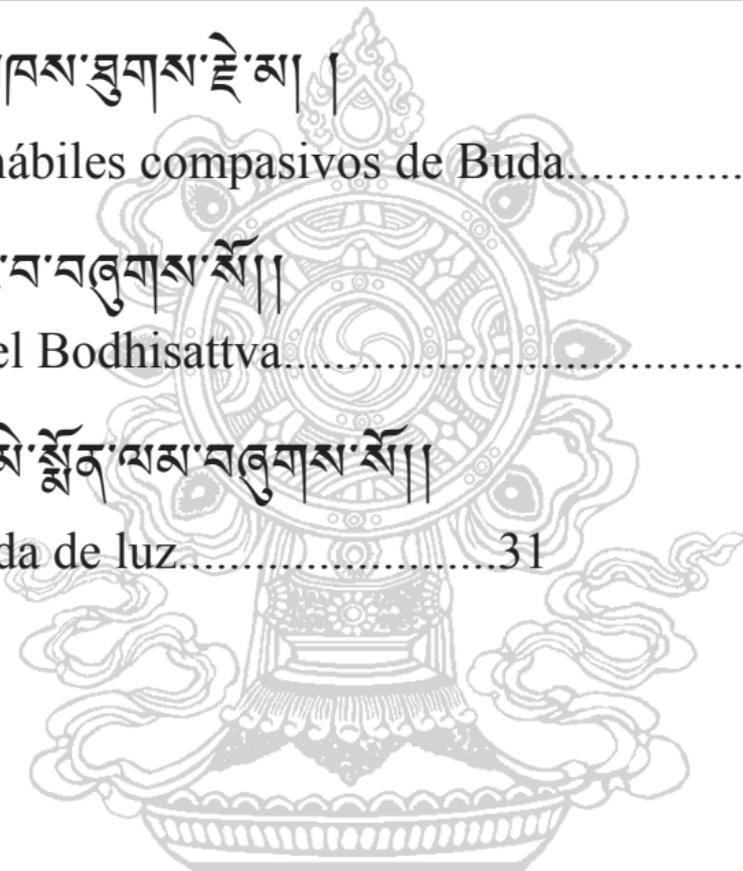


༄༅། །ཉིན་རེ་ཞལ་འདོན་གཉིས་པ།།

Libro de recitación diaria  
Volumen II

།།སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་གཞུགས་སོ།།	
La toma del refugio y la generación de la Bodichitta.....	1
།།ཚང་མེད་བཞི་གཞུགས་སོ།།	
los cuatro pensamientos ilimitados.....	2
།།ལྷོ་སྤྱང་ཚིག་བརྒྱད་མ་བཞུགས་སོ།།	
Los Ocho Versos de Entrenamiento Mental.....	3
།།དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ།།	
Alabanzas a Manjusri.....	7
།།ལྷུང་བཤགས་བཞུགས་སོ།།	
la Confesión de las Transgresiones.....	11

།། ཐུབ་པའི་བསྟོན་པ་ཐབས་མཁས་བྱ་གས་རྗེ་མ། །།	
Alabanza a los medios hábiles compasivos de Buda.....	20
།། བྱང་སེམས་ནོར་བུའི་འཕྲེང་བ་བརྒྱགས་སོ།།	
La guirnalda de joyas del Bodhisattva.....	24
།། རྫོ་བོ་རྗེས་མཛད་པའི་མར་མེ་སྟོན་ལམ་བརྒྱགས་སོ།།	
la oración para la ofrenda de luz.....	31



སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

Tomo refugio en el Buda, en el Dharma y en la Sangha

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

hasta que obtenga la iluminación,

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

que con la virtud que acumule con la práctica de la generosidad y demás perfecciones,

འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

pueda lograr el estado de la Budeidad para poder beneficiar a todos los seres sensibles.

༄༅། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres tener la felicidad junto con sus causas.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres estar libres del sufrimiento y sus causas.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres permanecer inseparables de la felicidad absoluta.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres permanecer en la ecuanimidad que está libre del apego y la ira.  
Que no sientan apego por los seres queridos y aversión por los enemigos, y que vivan viendo la igualdad de todos los seres.

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།།

Pensando en todos los seres sintientes como más grandes que la joya que realiza todos los deseos,

དོན་མཚོག་སྐྱབ་པའི་བསམ་བ་ཡིས།།

con el gran deseo de alcanzar la perfecta y completa iluminación seré consciente de ellos constantemente.

གང་དུ་སྲུ་དང་འགྲོགས་པའི་ཚེ།།

Siempre que esté con los demás me consideraré el menos importante,

གཞན་ལ་བསམ་མ་ཐག་བ་ཡིས།།

y desde lo más profundo de mi corazón les querré a todos y los veré como seres supremos.

ཡིད་བཞིན་ལོར་བས་ལྷག་བ་ཡི།།

རྟག་དུ་གཅེས་པར་འཇིན་པར་ཤོག །

བདག་ཉིད་ཀྱན་ལས་དམན་བལྟ་ཞིང་།།

གཞན་ཉིད་མཚོག་དུ་འཇིན་པར་ཤོག །

སྐྱོད་ལམ་ཀུན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ།།

En todas las actividades examinaré mi estado mental, y cuando vea que surgen emociones negativas

བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན།།

que me perjudican tanto a mí como a los demás, / las confrontaré y eliminaré con firmeza.

རང་བཞིན་ངན་པའི་སེམས་ཅན་ནི།།

Siempre que vea a un ser desagradable que esté controlado por una mente negativa y tenga sufrimiento,

དེ་ན་ཆེན་གཏེར་དང་འཕྲད་པ་ལྟར།། རྙིང་པར་དགའ་བས་གཅེས་འཛིན་ཤོག །

lo veré como un tesoro precioso, como algo raro que es muy difícil de conseguir.

བརྟག་ཅིང་ཉོན་མོངས་སྐྱེས་མ་བྱུག །

བཅོན་ཐབས་གདོང་ནས་བསྐྱོག་པར་ཤོག །

སྤྲིག་སྤུག་དྲག་པོས་ཉོན་མོངས་ཆེ།།

བདག་ལ་གཞན་གྱིས་སྤྲུག་དོག་གིས།།

Cuando los otros seres sientan grandes celos hacia mí maltratándome con insultos y tratándome como inferior,

གྱོང་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་།།

tomaré la derrota para mí y les ofreceré el triunfo a ellos.

གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི།།

Cuando yo haya traído beneficio a alguien con gran esperanza y expectativas

ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་བྱེད་ན་ཡང་།།

y éste me dañe sin motivo aparente/ /le veré como un maestro sublime.

གཤེ་བསྐྱུར་ལ་སོགས་མི་རིགས་པའི།།

རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་འབྲུལ་བར་ཤོག།

དེ་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས།།

བཤེས་གཉེན་དམ་པ་ལྷ་བར་ཤོག།

མདོར་ན་དངོས་སམ་བརྒྱད་པ་ཡི།།

Resumiendo, directa o indirectamente ofreceré felicidad y beneficio a todos los seres sintientes que han sido mis madres./

མ་ཡི་གཞོན་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་གྱུར།།

obteniendo secretamente sobre mí todo su daño y sufrimientos./

དེ་དག་གྱུར་ཀྱང་ཚོས་བརྒྱད་གྱི།།

En todas estas situaciones, mi mente no será contaminada manchándose con las ocho preocupaciones mundanas.

ཚོས་རྣམས་སྤྱུ་མར་ཤེས་པ་ཡི།།

Seré consciente de que los fenómenos son una ilusión mágica/ y realizaré las acciones

ཕན་བདེ་མ་རྣམས་གྱུར་ལ་འབྲུལ།།

གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག །

རྫོག་པའི་ངི་མས་མ་སྤྲགས་ཤིང་།།

ཞེན་པའི་འཚིང་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག །

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། །ཤྲི་རྩྭ་ན་གུ་ཏ་ལྷ་བ་རྒྱ་མཚུ་སྟི། །ཐོད་སྐད་དུ། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་

En lengua India Shriñana Kunabhadrana Metuti, en lengua Tibetana La alabanza a las

ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ། ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་བའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །།

llamadas buenas cualidades de la excelente sabiduría. Ante el maestro y el protector venerable Manjushri me postro.

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱིན་བྱལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

Quien posee el conocimiento completamente claro como el sol libre de las obstrucciones de los dos tipos de engaños,

རི་སྟེང་དོན་གུན་རི་བཞིན་གཟེགས་སྤྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཕུགས་ཀར་སྟེགས་བམ་འཛིན། །

/sostiene un volumen de las escrituras en su corazón que ve todo lo que existe tal como es para el beneficio de todos los seres,

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ལུན་འབྱམས་སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

los cuales son atormentados por el sufrimiento en la prisión de la existencia cíclica debido a la oscuridad de la ignorancia,

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་རྒྱལ་བཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །

cuidando a todos los seres sintientes con la misma amabilidad que a un hijo. Quien posee la palabra con las sesenta melodías,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྲོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོགས་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་། །

cuando proclama de forma similar al trueno libera del sueño de los engaños y de las cadenas de las acciones condicionadas,

མ་རིག་ལུན་སེལ་སྐྱབ་བསྐྱལ་སྐྱབ་བྱ་རི་སྡེད་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །

disipando la oscuridad de la ignorancia al cortar con su espada todos los brotes de sufrimiento.



བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །སྒྲོ་བྲོས་སྒྲོབས་པའི་སྣང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

de las realizaciones de las escrituras de la palabra de Buda y los tratados, te pido que me otorgues inteligencia, certeza y claridad.

གང་ཆེ་བསྟོ་བར་འདོད་པའམ། །

Cuando desee mirarte,

ཅུང་ཟད་འདི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

incluso si deseo preguntarte algo,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱེངས་བྲིད་ཉིད་ནི། །

solo a tí protector Manjushri

གོགས་མེད་པ་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

pueda yo ver sin obstáculos.



Alabanza a Buda Manjusi



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

Me postro ante el Lama que percibe a todos los seres,

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

me postro ante el Buda, me postro ante el Dharma, me postro ante la Sangha.

བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་  
སྤྱབ་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

Ante el fundador, el Bhagaván, Thatagata, Arhat, Buda perfectamente iluminado, el glorioso conquistador Shakyamuni, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དོ་རྗེའི་སྤྲིང་པོ་རབ་དུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

Ante el Thatagata “vencedor de la más alta esencia Vajra”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “radiante joya”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྱད་བབ་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “rey señor de los Nagas”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབའ་བོའི་སྡེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “ejército de héroes”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབའ་དགུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “el héroe”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “joya de fuego”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “joya de luz de luna”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “visión clara”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “joya de luna”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “el inmaculado sin mancha”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབལ་སྐྱེན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “dotado de coraje”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “el puro”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པས་བྱིན་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “dotado de pureza”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚུ་ལྷ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “dios del agua”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “deidad del dios del agua”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བཟང་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “bondad gloriosa”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “gloriosa madera de sándalo”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “esplendor infinito”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “gloriosa luz”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མྱ་ངན་མེད་བའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “gloria libre de pena”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “hijo de la ausencia de deseo”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མེད་ཉི་ག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “gloriosa flor”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམས་པར་རོལ་པའི་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “rayos puros de luz que conocen claramente por su actividad”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱའི་འོད་ཟེར་རྣམས་པར་རོལ་པའི་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “rayos de luz de loto que conocen claramente por su actividad”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “gloriosa riqueza”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “de atención gloriosa”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “nombre glorioso”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “rey que sostiene el estandarte de la victoria del poder más elevado”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “glorioso que subyuga totalmente”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “totalmente victorioso en la batalla”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཞོན་པར་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “trascendencia gloriosa por el dominio”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “manifestaciones gloriosas que iluminan todo”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་བརྗོད་ཀྱིས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata “joya de loto que lo domina todo”, me postro.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་བརྗོད་པ་  
གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་སངས་རྒྱས་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

Ante el Thatagata, Arhat, Buda perfectamente realizado, “rey del señor de las montañas sentado firmemente sobre la joya y el loto”, me postro.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

Todos vosotros 35 Budas y demás Thatagatas, Arhat, Budas perfectamente realizados,

དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

tantos como existís sosteniendo y residiendo en todos los sistemas de mundos de las

གང་རྗེ་སྟོད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་

ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་གསོལ།

diez direcciones, todos vosotros Budas Bhagaván, por favor, prestadme atención.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་

En esta vida y en todos los demás estados de renacimiento por los que he circulado en la existencia cíclica durante vidas sin principio, cualquier acción negativa

ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྐྱུལ་བ་དང་།

བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

que haya creado, haya hecho que otros creen o me haya regocijado en su creación;

མཚོན་ཉེན་གྱི་དགོང་རམ། དག་འདུན་གྱི་དགོང་རམ། ལྷོགས་བཅུའི་དག་འདུན་གྱི་  
cualquier posesión de las estupas, de la Sangha o de la Sangha de las diez direcciones de la que

དགོང་ལྷོགས་བ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་བཅུག་བ་དང་། འཕྲོག་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།  
me haya apropiado, haya hecho que otros se apropien o regocijado en su apropiación;

མཚམས་མ་མཆིས་བ་ལྷའི་ལས་བགྱིས་བ་དང་། བགྱིས་དུ་བསྐྱལ་བ་དང་། བགྱིས་བ་ལ་  
cualquier acción entre las cinco de retribución inmediata que yo haya realizado, hecho que  
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་བར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་བ་དང་།  
otros realicen o regocijado en su realización; cualquier camino de las diez acciones no virtuosas  
en el que me haya involucrado,

འདུག་ཏུ་བསྐྱལ་བ་དང་། འདུག་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།  
hecho que otros se involucren o regocijado en su involucración;

ལས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་གང་གིས་བསྐྱེ་བས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ།  
 todo lo que yo haya creado, oscurecido por estos karmas, es la causa de que yo y otros seres

དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།  
 renazcamos en los reinos infernales, en el reino animal, en el reino de los pretas,

ཡུལ་མཐའ་འཁོར་དུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།  
 en países sin religión, como bárbaros, como dioses que disfrutaban de una vida larga,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།  
 con facultades imperfectas, sosteniendo visiones erróneas o

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་གང་ལགས་པ་  
 no sintiéndome complacido con el descenso de Buda.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱེ་དུ་གྱུར་པ།

Ante la presencia de los Budas Bhagaván que son la sabiduría trascendental, que son los ojos,

དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཐུན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱེ་སྤར་མཐོལ་སོ།

que son testigos, que son válidos y que ven con su consciencia omnisciente, admito y confieso

འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ། མི་སྐྱེད་དོ། སྐྱེ་ཚད་ཀྱང་གཙོ་ཅིང་སྡོམ་པར་བསྐྱེད་ལགས་སོ།

todas estas negatividades. No las voy ha ocultar ni esconder, y a partir de ahora, en el futuro me abstendré y evitaré cometerlas de nuevo.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་  
འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་

Budas Bhagaván, por favor, prestadme todos atención. En esta vida y en todos los estados de renacimiento que he tenido en el samsara durante vidas sin principio, cualquier raíz de virtud

འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་  
que haya creado mediante la generosidad, incluso tan pequeña como dar un bocado de comida

ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
a un ser nacido en el reino animal; cualquier raíz de virtud que haya creado guardando

བདག་གི་ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
la moralidad; cualquier raíz de virtud que haya creado siguiendo una conducta pura;

བདག་གི་ཚངས་པར་སྐྱད་པའི་དགོ་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
cualquier raíz de virtud que haya creado haciendo madurar

བདག་གི་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱོན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
completamente a los seres conscientes;

བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་ཅུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

cualquier raíz de virtud que haya creado al generar la Bodhicitta;

བདག་གི་ལྷན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་དགེ་ཅུ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

y cualquier raíz de virtud que haya creado mediante la insuperada sabiduría trascendental,

བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་ལྷན་མ་མཚེས་པ་དང་།

reuniendo y combinando todos estos méritos, los dedico completamente para lo insuperable,

གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། ལྷན་མའི་ཡང་ལྷན་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་ལྷན་

མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

lo más excelso, lo más alto de lo alto, lo supremo de lo supremo. Así yo los dedico completamente para la más elevada y perfecta Iluminación.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་བ་དང་།  
Como los dedicaron completamente los Budas Bhagaván de antaño, como los dedicarán

ཇི་ལྟར་མ་ཕྱོག་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།  
completamente los Budas Bhagaván del futuro, y como los dedican

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་  
completamente los Budas Bhagaván que permanecen en el presente,  
བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གི་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེདོ།  
de la misma manera los dedico yo completamente.

ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤམས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།  
Confieso individualmente todas las negatividades, me regocijo en todos los méritos.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདི་བས་སོ།

Pido e imploro a todos los Budas que concedan mi petición cuanto antes,

བདག་གི་ལྷན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

que yo reciba la más elevada, la más sublime sabiduría trascendental.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

A los conquistadores, los mejores entre los humanos, a los que viven en el presente,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་གྱོན།

a los que vivieron en el pasado, y a los que de manera similar vendrán en el futuro.

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་གུན་ལ།

A todos los que tienen cualidades tan vastas como un océano infinito,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚེའོ། ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

con mis manos unidas voy por refugio. Las tres acciones del cuerpo, las cuatro

ངག་གི་རྣམ་བཞི་དང་ནི། གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་སོ། མི་དགེ་བརྩུ་བི་སོ་སོར་བཤམས།  
de la palabra y las tres de la mente, confieso cada una de estas diez acciones no virtuosas.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

Todas las acciones negativas del cuerpo, la palabra y la mente bajo la influencia

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས།  
del apego, la aversión y la ignorancia, todas y cada una de estas las confieso.

del apego, la aversión y la ignorancia, todas y cada una de estas las confieso.

མྱོག་མ་མེད་རྣམ་དུ་ལྟའི་བར། མི་དགེ་བརྩུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

Desde tiempos sin principio hasta ahora, he cometido las diez acciones no virtuosas y las cinco acciones de retribución inmediata

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི།

con la mente dominada por los engaños, confieso todas estas acciones no virtuosas.

སྤྱུག་འཚེལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Todas las virtudes, desde la más pequeña, que haya reunido a través de postraciones,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་ས། ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཤུང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱུལ།

ofrecimientos, confesión, regocijo, peticiones y suplicas, las dedico para el logro de la más grande y perfecta Iluminación.

དགོའོ། །

¡Que sea esto virtuoso!

༄༅། །ཐབས་མཁས་སྤྱགས་རྗེས་ཤྱུང་འཇིགས་སྤྱོད་ལྡན་པ།།

Naciste en el clan Sakya con medios hábiles y compasión,

གཞན་གྱིས་མི་སྤོང་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།།

གསེར་གྱི་ལྗན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྤྱ།།

tú que eres inconquistable por otros seres, venciste hordas de Maras, tu cuerpo físico es resplandeciente como una montaña llena de oro.

ཤྱུང་འཇིགས་རྒྱལ་པོ་སྤོང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་སྤྱགས་བསྐྱེད་ནས།།

Rey del Clan de los Sakyas, ante ti me postro. A aquel que por primera vez ha desarrollado el despertar de la mente iluminada,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྗེས་མཛད་ཅིང་།། དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཚེན་འགོ་བ་ཡི།།

tú que completaste las acumulaciones enteras de mérito y sabiduría, y ahora, en esta época a través de la influencia de tus acciones,

མགོན་གྱུར་བྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།། ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའི་རྣམས།།

te has convertido en el señor y protector de todos los seres vivientes, yo te alabo. Enseñaste a los dioses y cuando llegó el tiempo adecuado viniste a dominar el reino humano,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།།

descendiendo desde el reino de los dioses como un gran elefante,

རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕྱུལ་མའི།།

avisando a la familia de tu nacimiento,

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ།། ཟླ་བ་བརྒྱ་ཇོགས་ཤྲུའི་སྤས་པོ་ནི།།

entraste en el vientre de tu madre Mayadevi, me postro ante ti. Naciste después de diez meses como príncipe del Clan de los Sakyas

བགྱ་ཤིས་ལུ་སྤྱིའི་ཆའ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆོ།།

en la auspiciosa arboleda de Lumbini.

ཚངས་དང་བརྒྱ་གྲིན་གྲིས་བཏུད་མཚན་མཚོག་ནི།། བྱང་ཚུབ་རིགས་སྲུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Brahma e Indra rindieron homenaje a tus marcas supremas, demostrando que tú estabas destinado a convertirte en un ser totalmente iluminado, me postro ante ti.

གཞོན་བྱ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས།། ཡོ་ག་མ་ག་རྣམ་ནི་སྐྱུ་ཅལ་བསྟན།།

Eres el león entre los hombres, con toda tu fuerza juvenil demostrando tu destreza en los juegos en Anga Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།། འགྲན་ལྷ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

donde triunfaste sobre los orgullosos concursantes, nadie podría ser tu rival, me postro ante ti.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།། ཁ་ན་མ་ཐོ་སྲང་སྲིར་བཅུན་མོ་ཡི།།

Tú que para cumplir con las convenciones mundanas, y evitar todas las malas acciones, tomaste una reina y cortesanos,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།། རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

actuando con tales medios hábiles, así gobernaste tu reino, me postro ante ti.

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྣང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།། བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

Tú que viste que la existencia cíclica es un sin sentido total, y por ello renunciaste a la vida de familia,

མཚོད་ཉེན་ནམ་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།། རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

viajando por el cielo te ordenaste a ti mismo en frente de la Estupa Visuddha, me postro ante ti.

བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།། རྗེ་རུ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།།

Tú que tenías la intención de perseverar hasta que estuvieses iluminado, por ello practicaste una vida ascética en las orillas de la Nairanjana por seis años,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།།

tomando la diligencia como tu última perfección,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།།

obteniendo así el Samadi supremo, me postro ante ti. Para hacer tus esfuerzos desde tiempos sin principio, significativos,

མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་བ།། རྫྱིལ་གྱུང་མི་གཡོ་མངོན་བར་སངས་རྒྱས་ནས།།

en el árbol de Bodhi en Magadha sin moverte de la postura Vajra despertaste al verdadero estado de la budeidad,

བྱང་ཆུབ་ཚོགས་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཕྱགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།།

alcanzando la iluminación perfecta, me postro ante ti. Tú que posees la gran compasión y miraste por igual y a la vez a todos los seres vivos,

ལྷ་ར་རྒྱ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ།། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།།

por su beneficio giraste la Rueda del Dharma en el lugar sagrado de Varanasi,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཆའ་ལོ།། གཞན་གྱིས་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར།།

y así estableciste a tus discípulos en los tres vehículos, me postro ante ti. Tú que destruiste a los oponentes que tenían malas intenciones

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།། འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ།།

al derrotar en debate a los seis maestros de los Tirthikas, Devadatta y al resto,

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།། མྱིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།།

así como derrotaste a los Maras en Varanasi, tú fuiste el poderoso sabio que fue victorioso en la batalla, me postro ante ti. Sin igual en todos los tres reinos,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།། ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ།།

realizaste grandes milagros, que a través de las ofrendas realizadas por los dioses, seres humanos y todos los seres,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

puedan las enseñanzas prosperar y aumentar, me postro ante ti. Tú para estimular al perezoso al Dharma,

རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།།

abandonaste tu cuerpo, aunque eres inmortal como Vajra, y pasaste al Parinirvana

སྤྱང་ན་འདའ་བར་མཛད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

en Kusinagara, me postro ante ti. Para demostrar la verdadera naturaleza que no puede ser destruida y

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱེད་ལྱིར།།

para que los seres del futuro pudiesen acumular méritos, emanaste reliquias abundantes,

སྐྱུ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

estas fueron divididas en ocho porciones. Ante ti me postro.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱུལ་བྱེད་ལྱིར།།

འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས།།

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ལྱིར་དང་།།

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེད་མང་སྐྱུལ་ནས།།

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། བོ་རྟེ་སཏུ་མ་ཉི་ཨ་བ་ལི། བོད་སྐད་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལོ་རྒྱུ་ལྷེང་བ།  
En la lengua India Bodhisattvamaniyauali, en lengua Tibetana la guirnalda de joyas del Bodhisattva.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤྲོ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དད་པའི་ལྷ་ལ་  
Me postro ante la gran compasión. Me postro ante los maestros. Me postro ante las deidades  
ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྗེ་ཚོ་མས་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་། །སྐྱབ་ལ་ནན་ཏན་གཅེས་སུ་བྱ། །  
con devoción. Ellos acaban con todas las dudas, entrégate a la práctica desde lo profundo  
གཉིད་རླུགས་ལེ་ལོ་རབ་སྤང་ཞིང་། །རྟོག་ཏུ་བརྩོན་འགྲུས་འབད་པར་བྱ། །  
de tu corazón. Elimina el sopor, la apatía y la pereza. Esfuérzate siempre con perseverancia y  
དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡིད་པས། །དབང་པོའི་སྒོ་རྣམས་ཀུན་ཏུ་སྤང་། །  
alegría. Con atención plena, vigilancia y cuidado, concéntrate en todo momento en las puertas  
de tus sentidos.

ཉིན་མཚན་དུས་གསུམ་ཡང་དང་ཡང་།

།སེམས་གྱི་རྒྱུད་ལ་བརྟག་པར་བྱ།།

Tres veces durante el día y tres veces por la noche, una y otra vez, examina siempre tu mente.

བདག་གི་ཉེས་པ་བསྐྱབ་བྱ་ཞིང་།

།གཞན་གྱི་འཇུག་པ་བཙམ་མི་བྱ།

།བདག་གི་ཡོན་ཏན་སྦྱ་བྱ་

Sé consciente de tus limitaciones y no busques defectos en los demás. No hables sobre tus

ཞིང་།།གཞན་གྱི་ཡོན་ཏན་བསྐྱབ་པར་བྱ།

།རྗེད་དང་བཀུར་སྦྱི་སྦྱང་བྱ་ཞིང་།

།ཁེ་གྲགས་རྟག་ཏུ་

calidades, pero da a conocer las buenas cualidades de los demás. Renuncia a todo deseo de

སྦྱང་བར་བྱ།

།འདོད་པ་རྒྱུད་ཞིང་ཚོག་ཤེས་དང་།

།བྱས་ལ་དྲིན་དུ་གཞོ་བར་བྱ།།

poseer prosperidad y respeto, abandona también cualquier impulso de búsqueda de honor y

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བསྐྱོམ་བྱ་ཞིང་།

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བརྟན་པར་བྱ།།

མི་དགོ་བརྩུ་ནི་

fama. Medita en el amor y la compasión hasta que tu Bodhichitta sea firme. Evita las diez

སྤང་བྱ་ཞིང་། །ཉྱག་ཏུ་དང་པ་བརྟན་པར་བྱ། །ཁྱིེ་དང་ང་རྒྱལ་གཞིམ་བྱ་ཞིང་། །དམན་པའི་སེམས་  
acciones invirtuosas; fortalece tu fe y tu confianza. Destruye tu orgullo y tu beligerancia.  
Reduce tus necesidades, encuentra la satisfacción con lo que tengas.

ལོག་པའི་འཚོ་བ་སྤང་བྱ་ཞིང་། །ཚོས་གྱི་འཚོ་བས་འཚོ་བར་བྱ། །ཟང་ཟིང་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་།  
Evita el sustento incorrecto, y susténtate con medios correctos y virtuosos. Elimina el deseo por

།འཕགས་པའི་ཚོར་གྱིས་བརྟན་པར་བྱ། །འདུ་འཛི་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་། །དགོན་པ་ལ་ནི་གནས་  
todos los objetos materiales; ¡que la riqueza de los Aryas sea tu ornamento! Evita todos los

པར་བྱ། །འཆལ་པའི་ཚིག་རྣམས་སྤང་བྱ་ཞིང་། །ཉྱག་ཏུ་ངག་ནི་བསྟོམ་པར་བྱ། །  
entretenimientos, permanece en el monasterio. Elimina todas las faltas, restringe siempre tu

སྒྲ་མ་མཁན་པོ་མཐོང་བའི་ཚེ། །གྲུས་པས་དེམ་གྱོ་བསྐྱེད་པར་བྱ། །  
palabra no seas charlatan. Percibe al Maestro siendo igual que el protector, ten devoción en él y

གང་ཟག་ཚེས་གྱི་མིག་ཅན་དང་།

།ལས་དང་པོ་ཡི་སེམས་ཅན་ལ།།

sírvele con respeto. Tanto las personas que poseen la visión iluminada, como los que se embarcan por primera vez en el camino,

སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཐོང་བའི་ཚེ། །པ་མ་བྱ་ཚའི་འདུ་ཤེས་

considerálos a ambos como tus maestros espirituales. Cuando veas a cualquier ser  
བསྐྱེད། །སྤྲིག་པའི་གྲོགས་པོ་སྤང་བྱ་ནིང་། །དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟོན་པར་བྱ།

sensible recuerda que es como tu padre, madre o hijo. No te hagas amigo de quienes poseen hábitos

།སྤང་དང་མི་བདེའི་སེམས་སྤང་ནིང་། །གང་དུ་བདེ་བར་འགོ་བར་བྱ། །གང་ལའང་ཆགས་པ་སྤང་བྱ་

dañinos, confía solo en los verdaderos amigos espirituales. Abandona cualquier sentimiento de

ནིང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་བྱ། །ཆགས་པས་བདེ་འགོའང་མི་ཐོབ་ཅིང་།།

apego o malevolencia y sé feliz allí donde vayas. No te apegues a nada y mantente libre de

ཐར་པའི་སློབ་གྲུང་གཙོད་པར་བྱེད།

aferramiento y deseo. El apego cortará la fuerza vital de tu liberación y además te alejará de los buenos renacimientos.

།གང་དུ་བདེ་བའི་ཚོས་མཐོང་བ།།

དེར་ནི་རྟག་ཏུ་འབད་པར་བྱ།

De esta manera esfuérzate siempre por ponerlo en práctica. Cuando vayas a empezar con una

།ཐོག་མར་བརྩམ་བ་གང་ཡིན་པ།།

དང་པོར་དེ་ཉིད་བསྐྱབ་བྱ་སྟེ།

tarea, asegúrate de terminarla antes que nada. De esta manera saldrá siempre bien, de otra forma

།དེ་ལྟ་ན་ནི་ཀུན་ལེགས་བྱས།།

གཞན་དུ་གཉིས་

ག་འགྲུབ་མི་འགྱུར།

།རྟག་ཏུ་སློབ་ལ་དགའ་བྲལ་བས།།

གང་དུ་མཐོ་བའི་སེམས་བྱུང་ཚེ།

nada lograremos. Nunca te regocijes de acciones dañinas. Cuando surjan pensamientos de

།དེ་ཚེ་ང་རྒྱལ་བཅག་བྱ་ཞིང་།།

།སྣང་མའི་གདམས་ངག་བྲན་པར་བྱ།།

།ཞུམ་པའི་སེམས་ནི་བྱུང་བའི་ཚེ།།

superioridad y orgullo, inmediatamente elimínalos. Recordando los consejos personales de tu

སེམས་གྱི་གཟེངས་ནི་བསྐྱོད་པར་བྱ།

Maestro. Siempre que te desanimes o te sientas sin fuerzas, estimula tu mente, date ánimos y

།གཉིས་ཀ་སྐྱོང་བ་ཉིད་དུ་བསྐོམ།།

གང་དུ་ཆགས་སྒྲུང་ཡུལ་བྱུང་ཚེ།

medita sobre la vacuidad. Cuando surjan objetos que te provoquen apego o aversión, míralos como meras ilusiones.

།སྐྱུ་མ་སྐྱུལ་བ་བཞིན་དུ་བལྟ།།

མི་སྐྱུན་ཚིག་རྣམས་ཐོས་པའི་ཚེ།

Si escuchas palabras hirientes o desagradables, considéralas como ecos. Si tu cuerpo sufre

།བྲག་ཆ་བཞིན་དུ་བལྟ་བར་བྱ།། ལུས་ལ་གཞོན་པ་བྱུང་བའི་ཚེ།

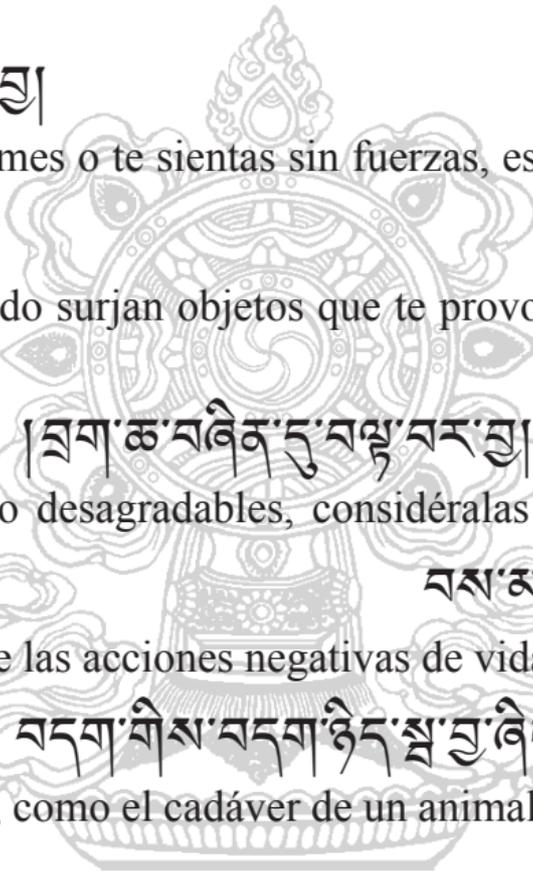
།སྒྲོན་གྱི་ལས་སུ་བལྟ་བར་བྱ།།

daños, vélo como el resultado de las acciones negativas de vidas pasadas. Mantente en soledad

བས་མཐའི་དགོན་པར་རབ་གནས་ཤིང་།

།རི་དྲགས་ཤི་བའི་རོ་བཞིན་དུ།།

lejos de la ciudad en una ermita, como el cadáver de un animal salvaje, vive solo y oculto en la



བར་བྲ། ཏྲག་རྩ་ཡི་དམ་བརྟན་བྱ་ཞིང་། །ལེ་ལོ་སྣོམས་ལས་སེམས་བྱུང་ཚེ། །  
 naturaleza. Mora libre de todo apego y atadura. Ten firme devoción en tu Yidam. Mantén tus  
 དེ་ཚེ་བདག་ལ་རྟོག་བགྱང་ཞིང་། །བརྟུལ་ཞུགས་སྣོང་པོ་བྱན་བར་བྲ། །  
 promesas y compromisos, si surge la pereza o la indolencia cuenta tus errores, uno por uno, y  
 གལ་ཏེ་གཞན་དག་མཐོང་བའི་ཚེ། །ཞིང་ལ་གསོང་པོར་སྐྱབ་དང་། །  
 practica el corazón de la disciplina pura. Cuando estés con otras personas, habla con serenidad,  
 sinceridad y honestidad,  
 ཁྲོ་གཉེར་ངོ་བུམ་སྤང་བྱ་ཞིང་། །ཏྲག་རྩ་འཇུག་གྱིས་གནས་བར་བྲ། །རྐྱེན་དུ་གཞན་  
 no frunzas el ceño ni lances miradas fulminantes, muestra siempre una sonrisa cariñosa.  
 དག་མཐོང་བའི་ཚེ། །སེར་སྣ་མེད་ཅིང་སྤྱིན་ལ་དགའ། །སྤག་དོག་ཐམས་ཅད་  
 Cuando estés con personas que ves a menudo evita ser tacaño, por el contrario sé generoso y

སྤང་བར་བྱ།      །གཞན་གྱི་སེམས་ནི་བསྐྱང་བའི་ཚེ།།      ཚུང་བ་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང་།

elimina la envidia. Intenta cuidar siempre de sus mentes. Mantente alejado de cualquier

།རྟག་ཏུ་བཟོད་དང་ལྡན་པར་བྱ།།      རོ་དགའ་མེད་ཅིང་གསར་འགྲོགས་མེད།      །རྟག་ཏུ་ཚུགས་ནི་

tipo de disputas, sé siempre paciente y tolerante. No halagues a los demás ni seas un amigo

ཐུབ་པར་བྱ།།      །གཞན་ལ་བརྟམས་པ་སྤང་བྱ་ཞིང་།      །གུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གནས་པར་བྱ།།

inconstante; sé siempre una persona constante y confiable. Nunca desprecies a nadie, en cambio

གཞན་ལ་གདམས་ངག་བྱེད་པའི་ཚེ།      །སྤྱིང་རྗེ་པན་སེམས་ལྡན་པར་བྱ།།

trata a todas las personas con respeto. Cuando vayas a dar instrucciones, hazlo desde la

compasión y el deseo altruista de ayudar.

ཚོས་ལ་བསྐྱར་བ་མི་འདེབས་ཤིང་།      །གང་མོས་དེ་ལ་འདུན་པ་དང་།།

Nunca critiques al Dharma. Céntrate en lo que más te inspire y con

ཚོས་སྒོད་རྣམས་བཅུའི་སྒོ་ནས་ནི།

las diez practicas del Dharma', esfuérzate en sesiones durante el día y la noche.

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ།

Todos los méritos que acumules en el pasado, presente y futuro, dedícalos para la gran

བསོད་ནམས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདར།

Iluminación. Comparte tus méritos con todos los seres sensibles, practica las siete ramas,

སྒོན་ལམ་ཆེན་པོ་གདབ་པར་བྱ།

haz continuamente grandes oraciones de aspiración, así de esta manera haz mérito para

ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་འགྱུར།

completar las dos acumulaciones de mérito y sabiduría, así eliminarás los dos tipos de

oscurecimientos.

།ཉིན་མཚན་སྐྱེད་པར་འབད་པར་བྱ།།

།སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།།

།ཉལ་ཏུ་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཡི།།

།དེ་ལྟར་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དང་།།

།སྒྲིབ་པ་གཉིས་ཀྱང་ཟད་འགྱུར་ཏེ།།

མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ཡོད་པས།

De esta manera darás sentido a este cuerpo de un humano precioso. Así alcanzarás la Iluminación.

།སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར།།

དད་པའི་ནོར་དང་ཚུལ་སྲིམས་ནོར།

La joya de la devoción, la joya de la ética, la joya de la generosidad, la joya de la escucha

།གཏོང་བའི་ནོར་དང་ཐོས་པའི་ནོར།།

སྲིལ་ཡོད་ངོ་ཚེ་ཤེས་པའི་ནོར།

la joya de la modestia, la joya de la decencia y la joya de la sabiduría, son las siete joyas<sup>2</sup>.

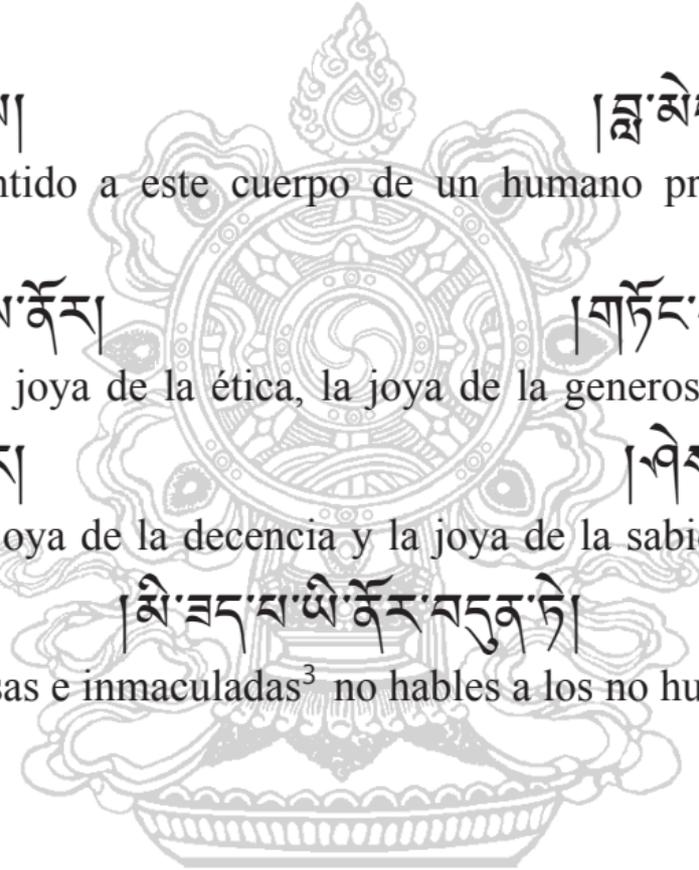
།ཤེས་རབ་ཉིད་གྱི་ནོར་བདུན་ཏེ།།

ནོར་གྱི་དམ་པ་འདི་དག་ནི།

De estas siete joyas preciosas e inmaculadas<sup>3</sup> no hables a los no humanos.

།མི་ཟད་པ་ཡི་ནོར་བདུན་ཏེ།

།མི་མ་ཡིན་ལ་བརྗོད་མི་བྱ།



།མང་པོའི་ནང་དུ་ངག་ལ་བརྟུག་། །གཅིག་ཕྱུར་འདུག་ན་སེམས་ལ་བརྟུག་། །ཟུ་གར་གྱི་མཁན་པོ་དཔལ་ལྷན་མར་མེ་མཛོད་  
བཟང་པོ་ཡེ་ཤེས་སྣོང་པོས་མཛོད་པ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ནོར་བུའི་ཕྱེང་བ་རྫོགས་སོ།།

Así concluye La guirnalda de joyas de los Bodhisattvas, escrita por el gran pandita indio Dipamkara Shrijnana. Texto llamo La guirnalda de joyas del Bodhisattva.

Notas:

- 1 Escribir textos, hacer ofrendas, la generosidad, la escucha del Dharma, memorizar, leer, enseñar, recitar, contemplar y meditar.
- 2 La fe, la moral, la caridad, el conocimiento, la modestia, el autocontrol, la sabiduría.
- 3 Las siete joyas o siete riquezas son la fe, la moral, la caridad, el conocimiento, la modestia, el autocontrol y la sabiduría



La guirnalda de joyas del Bodhisattva

མར་མེདི་སྣོད་ནི་སྣོད་གསུམ་གྱི་སྣོད་ཆེན་པོ་འདྲིལ་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཁོར་ལུག་དང་མཉམ་པར་  
¡Pueda este recipiente volverse tan vasto como los miles de millones de universos!

གྱུར་ཅིག་སྣོད་བྱ་ནི་དེའི་རྒྱལ་པོ་དེ་རབ་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག

Pueda esta mecha crecer tan grande como el monte Meru, que es el rey de las montañas,

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག

pueda el aceite que hay en ella convertirse en un vasto oceano que llegue hasta las profundidades del mundo,

གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་དེ་དེའི་མདུན་དུ་དུང་ལྷུར་དེ་དེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

que puedan un billon de lamparas aparecer en frente de cada Buda,

འོད་གྱིས་སྲིད་པའི་ཅེ་མོ་མན་ཆད་ནས། མནར་མེད་པའི་དབྱུང་བ་ཡན་ཆད་གྱི་མ་དུག་པའི་ལུན་པ་

que su luz elimine la oscuridad de la ignorancia en todas partes, desde la cima de la existencia hastas el más profundo de los infiernos,

ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་སྟོབས་བརྩེ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་

puedan todas estas tierras convertirse en campos de tierras puras repletas de Budas y

སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག

Bodhisattvas, que sea así en todas las diez direcciones!

ཨོཾ་བརྒྱ་ཨ་ལོ་གེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA ALOKE AH HUM

ཨེ་མ་ཏོ། རི་མཚར་མད་བྱང་སྣང་གསལ་སྟོན་མེ་འདི།

E MA HO Esta enorme y preciosa luz, que arde con mucho brillo

བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཅུ་ལ་སོགས་པའི།

yo la ofrezco a los mil Budas de este eon afortunado,

དབ་འབྲུམས་སྟོབས་བརྩེ་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྟོང་དང་།

a los Gurus, Yidams, Deidades, Dakinis y Dharmapalas, y a las deidades de todos los mandalas

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། བ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
en los infinitos reinos de las diez direcciones, que puedan todos los seres y mis propios padres  
que son los más importantes entre todos ellos,

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོངས་  
ནས།  
en esta y en todas mis vidas futuras, cualquiera que sea el lugar de nacimiento, puedan siempre  
ver directamente a los Budas y sus reinos

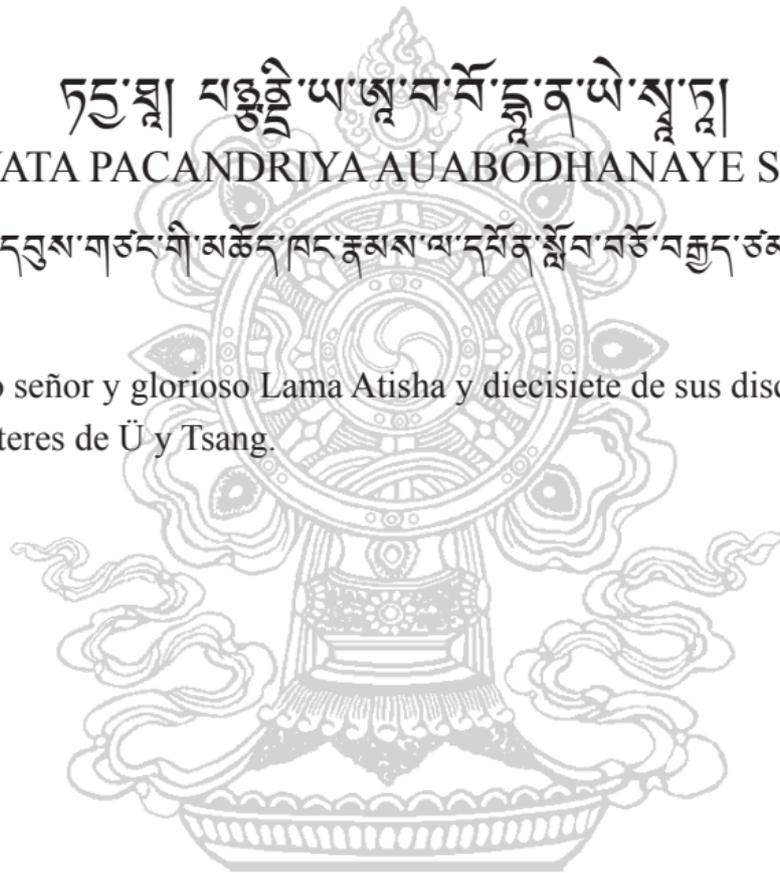
དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག། དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི།  
y permanecer ahí inseparablemente del Buda Amitabha, el señor de la luz infinita, por favor  
otorganos tus bendiciones por medio del poder de la verdad

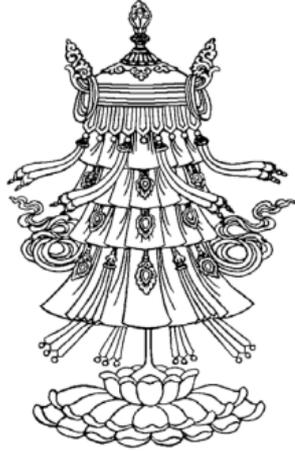
བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། ལྷུང་དུ་འགྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།  
del Buda, del Dharma y de la Sangha, y las deidades de las tres raíces. Que esta oración de  
aspiración pueda rápidamente volverse realidad.

ཏཏ་སྐྱའ་ པརྱུ་རྩི་ཡ་ཨུ་བ་བོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྐྱ་ཏཱ།  
TAYATA PACANDRIYA AUABODHANAYE SOHA

ཞེས་རྫོ་བོ་རྗེ་དབལ་ལྡན་ཨ་ཉི་ཤམ་དབུས་གཙང་གི་མཚན་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཅོ་བརྒྱད་ཙམ་གྱིས་ཏུར་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།།

Esto fue dicho por el precioso señor y glorioso Lama Atisha y diecisiete de sus discipulos recitaron esto haciendo ofrecimientos de luz en los alteres de Ü y Tsang.





Dedicamos la elaboración de este libro para la larga vida de Su Santidad el XIV Dalai Lama y la larga vida de todos los maestros de excelentes linajes. Así como para que sea una gota del océano de méritos que son la causa de la libertad del sufrimiento de todos los seres.

Las personas de Budismo Clásico han elaborado este texto con la intención de que traiga beneficio a muchos seres, cualquier error que se encuentre en el mismo es producto tan solo de quienes lo han elaborado y jamás de las perfectas enseñanzas del Victorioso.

Deseamos recordar que los textos de Dharma son sagrados y por lo tanto pedimos a las personas que los cuiden y mantengan en lugares elevados, no pasen sobre ellos y en caso de tenerlos en físico no tirarlos, cuando ya no se utilicen es mejor quemarlos.

Si necesita contactarnos puede escribir al correo: [budismoclasico@gmail.com](mailto:budismoclasico@gmail.com)

